Мелітопольський державний педагогічний університет

імені Богдана Хмельницького

Філологічний факультет

Кафедра германської філології

 ЗАТВЕРДЖЕНО НА ЗАСІДАННІ КАФЕДРИ

(МІЖКАФЕДРАЛЬНОМУ ЗАСІДАННІ)Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (протокол № 3 від 14 вересня 2020 р.)

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**З КУРСОВОЮ РОБОТОЮ**

для здобувачів вищої освіти

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань\_\_ 035 Філологія

Спеціальність \_\_\_035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно)

Освітня програма \_\_Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Мелітополь, 2020

Розробники: старший викладач Зіненко Н.В.

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми (підпис) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Денисенко Н.В.

# **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Рівень вищої освіти  галузь знань, спеціальність, спеціалізація | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** | |
| Кількість кредитів – 3 | Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський),  Галузь знань  035 Філологія  Спеціальність  035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно)  Освітня програма  Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Обов’язкова | | |
| Блоків – 2  у тому числі:  курсова робота – + | **Рік підготовки:** | | |
|  | 4-й | -й | |
| **Семестр** | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 7-й | -й | |
| **Лекції** | | |
| Тижневих годин - 3 | год. | год. | |
| **Практичні, семінарські** | | |
| 44 год. |  | |
| **Лабораторні** | | |
| год. | год. | |
| **Навчальна практика\*\*** | | |
| год. | год. | |
| **Самостійна робота** | | |
| 46 год. | |  |
| **Вид контролю**  (екзамен) | | |

# **2. Мета навчальної дисципліни**

**Метою** викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу з курсовою роботою” – ознайомити здобувачів вищої освіти зі стилістичними прийомами перекладу, які застосовуються при перекладі текстів різного жанрово-стилістичного характеру, розвивати навички адекватного усного та письмового перекладу з англійської мови на українську та у зворотному напрямку.

**3. Перелік компетентностей, які набуваються під час опанування дисципліною:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Загальні компетентності (ЗК)** | **ЗК2 Гнучкість та креативність мислення**. Набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування мовно-літературних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті. |
| **Фахові компетентності спеціальності (ФК)** | **ФК1** Бути здатними ефективно працювати в трьох галузях (філологія, педагогіка, психологія):  **ФК10** Здатність робити переклад з англійської мови на українську і з української мови на англійську; |

**4. Результати навчання:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Синтез** | **РН З1** - основних напрямків розвитку філологічної науки, методів філологічних досліджень, основ мовознавчих наук;  **РН С1-** упорядковувати отримані теоретичні та практичні дані щодо дослідження в мові та літературі; |

**5. Програма навчальної дисципліни**

**Блок 1. Стилістичні прийоми перекладу**

Тема 1. Стилістичні перекладацькі трансформації. (4 год.)

Тема 2. Переклад науково-технічної літератури. (6 год.)

Тема 3. Переклад текстів ЗМІ. (4 год.)

**Блок 2. Стилістичні прийоми перекладу**

Тема 1. Переклад засобів художньої виразності (епітети, метафори, метонімія). (6 год.)

Тема 2. Переклад засобів художньої виразності (іронія, гра слів). (4 год)

Тема 3. Переклад художніх текстів. (6 год)

**6. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | |
| денна форма | | | |
| усього | у тому числі | | |
| пр. | інд. | сам. роб. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **Семестр 1** | | | | |
| **Блок 1. Стилістичні прийоми перекладу** | | | | |
| **Тема 1.** Стилістичні перекладацькі трансформації. | 16 | 8 |  | 8 |
| **Тема 2.** Переклад науково-технічної літератури. | 16 | 8 |  | 8 |
| **Тема 3.** Переклад текстів ЗМІ. | 12 | 6 |  | 6 |
| **Разом** | **44** | **22** |  | **22** |
| **Блок 2. Стилістичні прийоми перекладу** | | | | |
| **Тема 1.** Переклад засобів художньої виразності (епітети, метафори, метонімія). | 16 | 8 |  | 8 |
| **Тема 2.** Переклад засобів художньої виразності (іронія, гра слів). | 16 | 8 |  | 8 |
| **Тема 3.** Переклад художніх текстів. | 14 | 6 |  | 8 |
| **Разом** | **46** | **22** |  | **24** |
| Усього годин | **90** | **30** |  | **90** |

**7. Теми практичних занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми та питання, що вивчаються | Форми контролю | Кількість  годин |
| 1 | Стилістичні перекладацькі трансформації. | Бесіда, виконання тренувальних вправ | 8 |
| 2 | Переклад науково-технічної літератури. | Бесіда, виконання тренувальних вправ | 8 |
| 3 | Переклад текстів ЗМІ. | Бесіда, виконання тренувальних вправ | 6 |
| 4 | Переклад засобів художньої виразності (епітети, метафори, метонімія). | Бесіда, виконання тренувальних вправ | 8 |
| 5 | Переклад засобів художньої виразності (іронія, гра слів). | Бесіда, виконання тренувальних вправ | 8 |
| 6 | Переклад художніх текстів. | Бесіда, виконання тренувальних вправ | 6 |

**8. Самостійна робота**

|  |  |
| --- | --- |
| № з/п | Теми і перелік питань що внесені на самостійне вивчення |
| 1 | Стилістичні перекладацькі трансформації. |
| 2 | Переклад науково-технічної літератури. |
| 3 | Переклад текстів ЗМІ. |
| 4 | Переклад засобів художньої виразності (епітети, метафори, метонімія). |
| 5 | Переклад засобів художньої виразності (іронія, гра слів). |
| 6 | Переклад художніх текстів. |

**Орієнтовна тематика курсових робіт**

1. Лексико-семантична специфіка просторічної та жаргонної лексики англомовних ситуативних комедій (ситкомів) та особливості її відтворення під час дублювання українською мовою.

2. Особливості функціонування речень з інверсією у англомовній художній літературі та їх відтворення українською мовою.

3. Структурно-семантичні особливості термінології медичних текстів та способи їх відтворення українською мовою.

4. Засоби вираження експресивності сучасної англомовної публіцистики та їх переклад українською мовою.

5. Юридичні терміни в англомовній художній літературі: їх функціонування та переклад українською мовою.

6. Лінгвокультурні особливості реалій сленгу американських студентів та їх переклад.

7. Семантико-функціональні особливості політичної лексики та її відтворення в перекладі.

8. Англійські фразеологізми на позначення емоційного стану людини та способи їх відтворення українською мовою.

9. Лексико-семантичні особливості англійських фразеологізмів-колоронімів та способи їх перекладу українською мовою.

10. Функціонування власних імен у творі Дж.Т.Мартіна «ASongofIceandFire» та особливості їх перекладу українською мовою.

11. Засоби вираження ввічливості в англомовній кореспонденції та їх переклад українською мовою.

12. Топоніми в англомовних художніх текстах та їх переклад українською мовою.

13. Еліптичні конструкції у науково-технічних текстах та їх переклад.

14. Лексико-семантичні та граматичні особливості фахової лексики англомовних текстів спортивної тематики та її переклад українською мовою.

15. Неологізми сфери шоу-бізнесу та способи їх передачі українською мовою (на матеріалах англомовних ЗМІ).

16. Лексико-граматичні особливості перекладу термінів в галузі інтернет-технологій.

17. Англійські казкові реалії та особливості їх перекладу українською мовою.

18. Стилістичні особливості рекламних текстів та їх відтворення у перекладі.

19.Структурно-семантичні особливості англійських фразеологізмів-зоонімів та їх україномовні еквіваленти.

20.Колороніми в складі англійських фразеологізмів та способи їх перекладу українською мовою.

21. Структурно-семантичні особливості фразеологізмів з елементом порівняння (англо-українські співвідношення).

22. Структурно-семантичні параметри фразеологізмів-анімалізмів та особливості їх перекладу.

23. Структурно-семантичні особливості перекладу заголовків статей інтернет-видань соціально-економічної тематики (на матеріалі англійської та української мов).

24. Передача категорії модальності при перекладі.

25. Вживання та переклад звороту «складний додаток», «складний підмет».

26. Вживання та труднощі перекладу дієприкметників.

27. Вживання та труднощі перекладу герундія та герундіальних зворотів.

28. Особливості перекладу скорочень та абревіатур в науково-технічних та публіцистичних текстах.

**9. Методи навчання**

1. За логікою сприймання та засвоєння навчального матеріалу:

− пояснювально-ілюстративний;

− репродуктивний;

* проблемний;
* частково-пошуковий (евристичний);

− дослідницький.

1. За характером подачі (викладення) навчального матеріалу:

−словесні;

− наочні;

−практичні.

3. За організаційним характером навчання методи:

−організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності;

* стимулювання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності;
* контролю та самоконтролю у навчанні;

**10. Форми і методи контролю**

Види контролю відповідно до бально-накопичувальної системи оцінювання знань здобувачів вищої освіти в університеті: поточний, періодичний і підсумковий (семестровий ) контролі.

Для оцінювання результатів навчання будуть використані наступні методи навчання: усний, письмовий, тестовий контроль, практична перевірка під час практичних занять; контроль виконання завдань самостійної роботи.

Форми контролю: екзамен (1 семестр), залік (2 семестр). Засоби діагностики: стандартизовані тести, творчі проекти.

**11. Критерії оцінювання відповідно до видів контролю**

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом вивчення дисципліни.

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до положення №283 від 29.08.2017 р. «Про бально-накопичувальну систему оцінювання результатів навчання здобувачами вищої освіти у Мелітопольському державному педагогічному університеті імені Богдана Хмельницького».

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | ОцінкаECTS | Оцінка за національною шкалою | |
| для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| 90 – 100 | **А** | відмінно | зараховано |
| 82-89 | **В** | добре |
| 74-81 | **С** |
| 64-73 | **D** | задовільно |
| 60-63 | **Е** |
| 35-59 | **FX** | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання |
| 0-34 | **F** | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

Бали періодичної контрольної роботи, яка може проводитись за рік або семестр чотири, два або один раз, виставляються відповідно максимум 25, 50 і 100 балів за одну контрольну. Наприклад, періодичний контроль, який проводиться двічі в семестрі, є сумою балів (середньозважена оцінка) поточного контролю і балів за контрольну роботу за такою формулою:  
 **S1 = X0 + X1 = 4 + 18 = 22(б)**

Де **S1** – сума балів за перший періодичний контроль, **X0 –** середньозважене балів за всі теми, включаючи теми і питання винесені на самостійну роботу, що передують першому періодичному контролю; **X1**– бали першої періодичної контрольної роботи.

На екзамені студент повинен набрати 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Сума балів (∑) отриманих на екзамені додається до суми (S) набраних балів за періодичні контрольні і ділиться навпіл.

**Критерії оцінювання діяльності студентів на практичних заняттях**

|  |  |
| --- | --- |
| Бали | Критерії |
| 5 | Дано повну правильну відповідь, на підставі вивчених теорій, концепцій, законів, ідей тощо; матеріал усвідомлено, викладено в певній логічній послідовності, літературною мовою; відповідь самостійна, допустимі 1-2 несуттєві помилки (це помилки, при яких відповідь є правильною, але помилки у вигляді некоректних висловлювань). |
| 4 | Дано правильну відповідь на підставі вивчених теорій, концепцій, законів, ідей тощо; матеріал усвідомлено, викладено в певній логічній послідовності, літературною мовою; допустимі 2-3 несуттєві помилки, виправлені за допомогою викладача, або деяка неповнота відповіді, неточність у викладенні матеріалу. |
| 3 | Навчальний матеріал в основному викладений повно, але при цьому допущені 1-2 грубі помилки (наприклад, невміння застосовувати закони і теорії, правила до пояснення нових фактів); відповідь неповна, хоча і відзначається необхідною глибиною, побудована незв’язно. Допустима незначна допомога викладача (навідні питання).. |
| 2 | Відповідь виявляє незнання або нерозуміння значної частини навчального матеріалу; допущені істотні помилки, які не виправляються за допомогою викладача, матеріал викладений незв’язно. |

**12. Рекомендована література**

**Основна**

1. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга,2003. – 608 с.

2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. 271 с.

3. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) [Text] = Theory and Practice of Translation : підручник / І. В. Корунець. Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 p. – На укр. та англ. мовах.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посіб. / За ред.. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. (Вища освіта ХХІ століття).

5. Практикум перекладу. Англійська – українська [Текст] : підручник / Н. В. Бідасюк [та ін.]. - К. : Знання, 2011. - 431 с.

6. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. Тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. Хмельницький: ХНУ, 2007. 80 с. (англ.).

7. Miram G. Translation: A course lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations. – K.: Ніка-Центр, 2002. – 238 с.

8. Theory and practice of translation [Text] = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / [Скиба К. М. та ін.]. - Хмельницький : ХНУ, 2015. - 209 p. - Текст англ., частково укр. - Бібліогр.: с. 204-207.

9. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. – М.: «Междун. отношения», 1977. – 136 с.

10. Бархударов Л. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. – 249 с.

11.Брус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.

12. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учеб. пособие 3-е изд. Часть 2. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208с.

13. Казакова Т.А. Translation Techniques: Навч. посіб. - Санкт-Петербург: Издательство Союз, 2000. - 320 c.

14.Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.

15.Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). – Навч. пос. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.

16.Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 271 с.

17.Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.1. – М.: Высшая школа, 1962. – 172 с.

18.Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 246 с.

19.Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.

20.Полюжин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську. Навчальний посібник. – Київ, 1991. – 95 с.

21.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: “Междунар. отношения”, 1978. - 216 с.

22. Славина Н.М., Бударкевич Н.М. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1974. – 158 с.

23. Слепович В.С. Курс перевода с английского языка на русский: Учеб. пос.  – Минск: ТетраСистем, 2002. – 272 с.

24. Korunets I.V. A course in the Theory and Practice of Translation: Підручник. - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 448 с.

**Допоміжна література**

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина ІІ. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 303 с.

2. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. - Хмельницький: ХНУ, 2007. - 80 с. (англ.).

3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред.. В.К. Шпака. - К.: Знання, 2005. - 310 с.  - (Вища освіта ХХІ століття).

4. Boyko Y.P. Aleksenko S.V. Translation of Syntactical Structures From English Into Ukrainian, Khmelnytsky, 2006. –52c.

5. Мир перевода – 2000. Introduction to Interpreting / А. Чужакин, П. Палажченко. – М.: “Р. Валент”, 2000. – 184 с.

6. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade / А. Чужакин. - М.: “Р. Валент”, 2000. – 168 с.

7. Мир перевода – 3. Practicum Plus / А. Чужакин. - М.: “Р. Валент”, 2000. – 200 с.

8. Мир перевода – 4. Top Translators / Практикум с применением аудиозаписей / Петренко К., Чужакин А.

9. Мир перевода – 5. Practicum / А. Чужакин, К. Петренко. - М.: “Р. Валент”, 2000. – 216 с.

10. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. Практическое пособие для студентов III-IV курсов. – 2-е изд. / В. Ланчиков, А. Чужакин. – М.: Валент, 2004. - 64 c.

11. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М.: Просвещение, 1987. – 176 с.

12. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 240 с.

13. Ємець О.В., Лімбах О.М., Вальчук Г.В. Методичні вказівки до читання та перекладу оригінальних англійських текстів. – Хмельницький: ТУП, 2000

14. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей).

15. Крамар В.Б., Бурковська Л.Д., Розова А.В., Мацюк О.О. Практика перекладу науково-технічних текстів. Методичні вказівки. – Хмельницький: ТУП, 2001.

16. Латышев Л.К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.

17. Левицкая Т.Р. Фидерман А.М. Пособие переводу с английского на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136 с.

1. Мешков О., Мартин Ламберт. Практикум по переводу Learn to Translate by Translating. – M.: 1997.

19. Петренко К., Чужакин А. Transcript to Audio Course, М.: «Р. Валент», 1999. - 63 c.

20. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. – Мн.: ООО «Попурри», 1997. – 608 с.

21. Турук И.Ф., Стойкова В.Н. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский . – М.: Высшая школа, 1966. – 159 с.

22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учебное пособие. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: “Высшая школа”, 1983. – 303 с.

23. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іваненко Ю.П. Переклад англомовної юридичної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Поділля – 2000, 2002. – 448 с.

24. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник / В.Б. Крамар, Ю.П. Мельник, О.В. Ємець, Л.Д. Бурковська та ін..; за заг. ред. В.Б. Крамара. – Хмельницький: ХНУ, 2007. -215 с.

**13. Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/)
2. <http://englishtips.org/>
3. [www.](http://www.bbc.co.uk/)bbc.co.uk
4. [www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt)
5. [foreign](http://foreign-language-online.com/bbc-learning-english.html)-language-online.com.
6. [http://linguaspectrumplus.com](http://linguaspectrumplus.com/)
7. [abc-english-grammar.com](http://abc-english-grammar.com/)
8. [english-grammar.biz](http://english-grammar.biz/)
9. [homeenglish.ru/Grammar.htm](http://homeenglish.ru/Grammar.htm)
10. [english-4you.ru](http://english-4you.ru/general-grammar-test-by-milovidov.html)
11. <http://englishgrammarinuse.ru/>
12. [http://englishwell.org](http://englishwell.org/)
13. <http://dictionary.reference.com/>
14. <http://dictionary.cambridge.org/>
15. [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com/)